|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. ATALA | PUNTO 1º | |
| 2016ko uztailaren 26an eta irailaren 2an Udalbatzak egindako bilkurei dagozkien akta-zirriborroak onartzea. | Aprobación de los borradores de acta correspondientes a las sesiones de Pleno Municipal celebradas el 26 de julio y el 2 de septiembre de 2016. | |
|  |  | |
| 2. ATALA Agiriak eta posta-bidez­koak. | PUNTO 2º:Despachos y comunicaciones. | |
|  |  | |
| 3. ATALA | PUNTO 3º | |
| Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordetik. | De la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio. | |
|  |  | |
|  |  | |
| 1.- Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren eranskina eta Diru-laguntza izendunen eranskina aldatzeko proposamena, Eibar-Sahara Elkarteari diru-laguntza sartzeko. | 1.- Propuesta de modificación del anexo del Plan estratégico de subvenciones y modificación del anexo de subvenciones nominativas, para inclusión de subvención a Asociación Eibar-Sahara. | |
|  | |  |
| “Alkatearen proposamena ikusita, 2016rako onartutako Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina eta Diru-laguntza Izendunen Eranskina aldatzeko egindakoa. | | “Vistas la propuesta de Alcaldía para modificación del Anexo del Plan Estratégico de Subvenciones y la modificación del Anexo de Subvenciones Nominativas, aprobados para el año 2016, |
|  | |  |
| Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak Udal Osoko bilkurari erabaki hauek hartzeko proposamena egin dio: | | La Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio propone al Pleno Municipal adopte los siguientes acuerdos: |
|  | |  |
| Lehenengoa: Eibarko Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina aldatzea, ondoren aipatuko den diru-laguntza hau jasotzeko: | | Primero: La modificación del Anexo del Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Eibar, incorporando la siguiente línea de subvención, |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **LINEA DE SUBVENCION** | **OBJETIVOS** | **EFECTOS PRETENDIDOS** | **COSTE ANUAL** | **FINANCIACION** | **PROCEDIMIENTO DE CONCESIÓN** |
| OBJETO: Ayuda al programa “Vacaciones en Paz” años 2015 y 2016 de acogida a niños y niñas saharuis en familias de Eibar durante los meses de verano. (gastos de viaje) | Aliviar temporalmente las duras condiciones de un campamento de refugiados/as | Mejorar la calidad de vida de los niños/as saharauis. | 4.080,00 | La financiación se llevará a cabo con fondos propios, con cargo al capítulo IV del presupuesto | Tipo de subvención: nominativa |

|  |  |
| --- | --- |
| Bigarrena: Diru-laguntza izendunen eranskinean derrigorrean egin behar den aldaketa egitea aurreko atalean adierazitako diru-laguntza izendunaren lerro berri hori jasotzeko: | Segundo: La necesaria modificación del anexo de subvenciones nominativas para recoger la nueva línea de subvención: |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **LINEA DE SUBVENCION** | **COSTE ANUAL** | **FUNCIONAL** |
| OBJETO: Ayuda al programa “Vacaciones en Paz” años 2015 2016 de acogida a niños y niñas saharuis en familias de Eibar durante los meses de verano. (gastos de viaje) 2016  BENEFICIARIO: Eibar Sahara Elkartea (G57057083) | **4.080,00€** | **231.80** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2.- Gipuzkoako Taxilarien Elkarteak egindako proposamena 2017ko tarifak onartzeko. | 2.- Propuesta de la Asociación Guipuzcoana del Taxi de aprobación de tarifas auto-taxi, para el año 2017. | |
|  | |  | |
| “Gipuzkoako Taxilarien Elkarteak egin duen idatzian azaltzen duenez, jarduera horretan aritzeko kostuen egituran oinarrituta egindako azterketa ekonomikoaren eta, oro har, egoera ekonomikoaren arabera, ez du uste datorren urterako, 2017, tarifa-igoera eskatzea komeni denik, eta onartu zen azken tarifa hari eutsi behar zaiola deritzo. Horren ondorioz, Udal honek onartutako azken tarifa hura mantentzea eskatu dute. | | “La Asociación Gipuzkoana del Taxi expone en su escrito que, según el estudio económico realizado y la situación económica en general, basándose en la estructura de costes para el desempeño de la actividad, no cree conveniente solicitar subida de tarifas para el próximo año 2017 manteniéndose en vigor la última tarifa aprobada, por lo que solicitan mantener la última tarifa de taxi aprobada por ese Ayuntamiento. | |
|  | | |  | |
| Kontu, Ogasun eta Ondare Lan batzordeak Udalbatzari, proposamen hau egin dio: | | | La Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio propone al Pleno Municipal: | |
|  | | |  | |
| Aurrena: Onartzea 2017rako aurkeztutako proposamena, Eibarko Udalak onartu zituen azken taxi-tarifa hauek bere horretan mantentzekoa: | | | Primero: Aprobar para el año 2017 la propuesta presentada de mantener las últimas tarifas de taxi aprobadas por el Ayuntamiento de Eibar y que son las siguientes: | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2017rako TARIFA PROPOSAMENA / PROPUESTA TARIFA URBANA 2017 | | | | | |
| TARIFA 1\*/ 1. TARIFA | | | 2. TARIFA / TARIFA 2\*\* | | |
| GUTXIENEKO TARIFA / Tarifa Mínima | EGINDAKO KILOMETRO BAKOITZEKO / Kilómetro recorrido | ITXARON ORDUA /Hora de espera | GUTXIENEKO TARIFA / Tarifa Mínima | EGINDAKO KILOMETRO BAKOITZA / Kilómetro recorrido | ITXARON ORDUA / Hora de espera |
| 5,0153 | 1,2559 | 16,7861 | 5,4610 | 1,3899 | 17,6509 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Gutxieneko tarifak 1,5 kilometroko ibilbidea edo 5 minutuko itxaron-aldia hartzen du. | La tarifa mínima incluye 1,5 Km. De recorrido o cinco minutos de espera. | | |
|  |  | | |
| (\*) Tarifa hori lanegun edo astegunetan aplikatuko da 07:00etatik 22:00etara. | (\*) Esta tarifa será aplicable los días laborables entre las 07:00 horas y las 22:00 horas. | | |
| (\*\*) Tarifa hori egunero aplikatuko da, 22:00etatik 07:00etara. Bestalde, II. Tarifa hori, domeketan goizeko 7etatik gaueko 10etara (07:00-22:00), eta autonomia eta tokiko arautegian finkatutako jai egunetan aplikatuko da, baita zapatuetan eta abenduaren 24an eta 31n ere. | (\*\*) Esta tarifa será aplicable todos los días desde las 22:00 horas a las 07:00 horas. Se aplicará igualmente la Tarifa II desde las 07:00 horas a las 22:00 horas los domingos y los días festivos fijados en la correspondiente normativa autonómica y local, así como los sábados y los días 24 de diciembre y 31 de diciembre. | | |
|  |  | | |
| Bigarrena: Espedientea Euskadiko Prezioen Batzordera bidaltzea, tarifa horien berrikuspenerako espedientearen tramitazioari bide eman diezaion.” | Segundo: Remitir el expediente a la Comisión de Precios de Euskadi, a fin de que dé curso a la tramitación del expediente de revisión de tarifas de referencia.” | | |
|  |  | | | |
|  |  | | | |
| 3.- Erisono Industrialdearen UT-2 partzelan haize-sorgailuen abatz eta pala-errodamenduen saiakuntza-bankua jartzeko obrei dagokien Eraikuntza, instalazio eta obren gaineko zergaren kuotan % 60aren hobaria eskatu da. | 3.- Solicitud de bonificación del 60% de la cuota del Impuesto sobre construcciones, instalaciones y obras correspondiente a las obras para la ejecución del Banco de ensayos de rodamiento de pala y buje en la parcela UT-2 del polígono industrial Erisono. | | | |
|  |  | |
| “Ikusita: | “Vistos: | |
|  |  | |
| Sprilur SA sozietateak egindako eskaera, Erisono Industrialdearen UT-2 partzelan haize-sorgailuen abatz eta pala-errodamenduen saiakuntza-bankua jartzeko obrei dagokien Eraikuntza, instalazio eta obren gaineko zergaren kuotan % 60aren hobaria eskatzen. | La solicitud presentada por Sprilur, S.A. de bonificación del 60% de la cuota del impuesto sobre construcciones, instalaciones y obras correspondiente a las obras para la ejecución del Banco de ensayos de Rodamiento de Pala y Buje en la parcela UT-2 del polígono industrial Erisono. | |
| Gai honen inguruan Errenta eta Diru-bilketa teknikari andreak hauxe azaldu du: | El informe sobre este asunto de la Técnica de Rentas y Recaudación siguiente: | |
|  |  | |
| Aurrena.- 2016ko irailaren 22an, Udal honetako Erregistro Orokorrean, SPRILUR SAren idatzia sartu zen, zeinaren bidez Eraikuntza, instalazio eta obren gaineko zergaren kuota arautzen duen Ordenantza Fiskalaren 5.5 artikuluak araututako hobaria aplikatzea eskatzen zuen, Erisono Industrialdearen UT-2 partzelan haize-sorgailuen abatz eta pala-errodamenduen saiakuntza-bankua jartzeko egingo dituen obrei dagokien zerga horren kuotan aplikatzea, alegia. | Primero.- Que, con fecha 22 de septiembre de 2016, tuvo entrada en el Registro General del Ayuntamiento escrito por el cual, SPRILUR, S.A. solicitaba, la aplicación de la bonificación regulada en el artículo 5.5 de la Ordenanza Fiscal reguladora del Impuesto sobre Construcciones, Instalaciones y Obras en la cuota de dicho Impuesto correspondiente a las obras que va a realizar dicha Sociedad para la ejecución del Banco de Ensayos de Rodamiento de Pala y Buje en la parcela UT-2 del Polígono Industrial Erisono. | |
|  |  | |
| Hurrena.- Ordenantza Fiskalaren 5.5 artikulu aipatu horrek hauxe ezartzen du: | Segundo.- Que el referido artículo 5.5 de la Ordenanza Fiscal establece que: | |
|  |  | |
| *“5.- % 60aren hobaria izango dute ERISONO izena ematen zaion sektorean Sektore Publikoko erakundeek egindako eraikuntzek, instalazioek edo obrek, betiere, interes berezikotzat edo udal erabilgarritasunekotzat deklaratuta badaude. Deklarazio hori justifikatzeko, erakunde horiek enplegua sortu behar dute eta industria-jarduera sustatu.****Deklarazio hori Udalbatzarrak onartu beharko du eta subjektu pasiboak aurretik eskatuta erabakiko da, batzarkideen gehiengo soilaren aldeko botoekin.*** | *“5. Gozarán de una bonificación del 60 % las construcciones, instalaciones u obras realizadas por entes pertenecientes al Sector Público, en el sector denominado ERISONO, que sean declaradas de especial interés o utilidad municipal por motivo de creación de empleo y fomento de la actividad industrial, que justifiquen tal declaración.* ***Corresponderá dicha declaración al Pleno de la corporación y se acordará previa solicitud del sujeto pasivo, por voto favorable de la mayoría simple de sus miembros”.*** | |
|  |  | |
| Hirugarrena.- Beraz, saiakuntza-banku hori egiteko obrek Eraikuntza, Instalazio eta Obren gaineko zergaren % 60aren hobaria izan dezaten, beharrezkoa da obra horiek interes berezikotzat edo udal erabilgarritasunekotzat deklaratzea, enplegua sortu dutelako eta industria-jarduera sustatzen dutelako. Deklarazio hori egitea Udalbatzarrari dagokio, eta subjektu pasiboak aurretik eskatuta erabakiko da, batzarkideen gehiengo soilaren aldeko botoekin. | Tercero.- Que, por tanto, para que las obras correspondientes a la ejecución de dicho Banco de Ensayos puedan gozar de la bonificación del 60 % del Impuesto sobre Construcciones, Instalaciones y Obras es necesario que sean declaradas de especial interés o utilidad municipal por motivo de creación de empleo y fomento de la actividad industrial. Dicha declaración corresponde al Pleno de la corporación y, previa solicitud del sujeto pasivo, se ha de acordar por voto favorable de la mayoría simple de sus miembros. | |
|  |  | |
| Aurretik azaldutakoaren arabera, Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak, honako proposamen hau egiten dio Udal Osoko bilkurari: | Que, por lo anteriormente expuesto, la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio propone al Pleno Municipal: | |
|  |  | |
| Lehena: Erisono Industrialdearen UT-2 partzelan haize-sorgailuen abatz eta pala-errodamenduen saiakuntza-bankua egiteko obrak *interes berezikotzat edo udal erabilgarritasunekotzat deklaratzea*, enplegua sortzen dutelako eta industria-jarduera sustatzen. | Primero: Declarar de *especial interés o utilidad municipal por razón de creación de empleo y fomento de la actividad industrial,* la ejecución del Banco de ensayos de Rodamiento de Pala y Buje en la parcela UT-2 del polígono industrial Erisono. | |
|  |  | |
| Bigarrena:Obretako Lizentziaren % 60aren hobaria aplikatzea.” | Segundo: Aplicar un 60 % de bonificación a la correspondiente Licencia de Obras.” | |
|  |  | |
|  |  | |
| 4.- Antonio Campos Mingorance jaunak DINERCAR ATRES SL enpresaren administratzaile den aldetik egindako eskaera, Caixabank SAk emandako maileguaren berme gisa, Txaltxazelaiko aparkalekuaren ustiapenaren emakida hipotekatzeko. | 4.- Solicitud presentada por Don Antonio Campos Mingorance, en su condición de administrador de la empresa DINERCAR ATRES S.L. para hipotecar la concesión de la explotación del aparcamiento de Txaltxa Zelai en garantía de préstamo concedido por Caixabank S.A. | |
|  |  | |
| “Antonio Campos Mingorance jaunak DINERCAR ATRES SL enpresaren administratzaile den aldetik egindako eskaera, Caixabank SAk emandako maileguaren berme gisa, Txaltxazelaiko aparkalekuaren ustiapenaren emakida hipotekatzeko. | “Vista la solicitud presentada por Don Antonio Campos Mingorance en nombre y representación de DINERCAR ATRES S.L., para la constitución de una hipoteca sobre la concesión de explotación del aparcamiento de Txaltxa Zelai, en garantía de un préstamo concedido por CAIXABANK S.A. | |
|  |  | |
| Kontratazio eta Diru-laguntza Ataleko Zuzendariak hauxe azaldu du bere txostenean: | Visto el informe del Director de la Unidad de Contratación y Subvenciones en el que expone: | |
|  |  | |
| 1.- 2016ko uztailaren 26an Udal Osoko bilkurak baimena eman zuen Txaltxazelaiko parkingaren zerbitzu publikoaren kudeaketa-kontratua, administrazio-emakida bidez, DINERCAR ATRES SL sozietatearen eskuetan lagatzeko. Ordura arteko titularra GESPARK INVERSIONES 2008 SL zen, likidazioan dagoena. | 1.- Que con fecha 26 de julio de 2016, el Pleno municipal acordó autorizar la cesión del contrato de gestión, mediante concesión administrativa, del servicio público de Parking de Txaltxa Zelai, de la que era titular GESPARK INVERSIONES 2008 SL, EN LIQUIDACIÓN, a favor de DINERCAR ATRES SL. | |
|  |  | |
| 2.- Lagapen hori eskritura publikoan jaso zen, 2016ko irailaren 28an, Vitoria-Gasteiz-eko Luis Perez de Lázarraga Villanueva notario jaunaren aurrean, haren protokoloaren mila eta berrogeita hemeretzi zenbakiarekin. | 2.- Que la cesión ha sido formalizada en escritura pública otorgada el 28 de septiembre de 2016, ante el notario de Vitoria-Gasteiz, Don Luis Pérez de Lazárraga Villanueva, con el número mil cincuenta y nueve de su protocolo. | |
|  |  | |
| 3.- Era berean, 2016ko urriaren 18an, DINERCAR ATRES SLek behin-betiko bermea utzi zuen, 53.850,68 €-koa. | 3.- Que, así mismo, con fecha 18 de octubre de 2016 DINERCAR ATRES SL ha constituido la garantía definitiva, por importe de 53.850,68€ | |
|  |  | |
| 4.- Administrazio emakida batekin, berme izateko helburuz, hipoteka eskubide erreal bat eratzea eta hura hipotekaren eraginpean nahitan uztea zilegi dela eta onartua dagoela erregistro-legeriaren aldetik. Hala da: Hipoteka Legearen 107.6 artikuluak hipotekagarritzat hartzen ditu hauek: “Meatze, trenbide, kanal, zubi eta herri-zerbitzura zuzendutako beste edozein obrari buruzko administrazio-emakidak, edota herri-zerbitzura zuzenean edo modu esklusiboan zuzenduta ez dauden erakin eta lurrak, eraikin eta lurrok jabari pribatukoak izan arren, obra horiei erantsita daudenean; lehenengo kasuan, hipotekak bere horretan irauten du, emakidadunaren eskubidea suntsiarazi arte.” | 4.- Que la procedencia de la afectación voluntaria de una concesión administrativa con fines de garantía, a través de la constitución de un derecho real de hipoteca, está admitida por la legislación registral. En efecto, el artículo 107.SEXTO de la Ley Hipotecaria declara hipotecables *“Las concesiones administrativas de minas, ferrocarriles, canales, puentes y otras obras destinadas al servicio público, y los edificios o terrenos que, no estando directa y exclusivamente destinados al referido servicio, pertenezcan al dominio particular, si bien se hallen agregados a aquellas obras, quedando pendiente la hipoteca, en el primer caso, de la resolución del derecho del concesionario.”* | |
|  |  | |
| 5.- Argitu behar da hipoteka horiek emakidarenak berarenak direla; edo zehatzago adierazita, emakida-eskubidearenak. Eskubide hori denbora jakin baterako eskubidea eta eskubide ezeztagarria izanik, legez, emakida-emaileak duen eskubide-amaieraren menpe daude hipotekok emakida amaitutzat emateak edo mozteak sor dezakeen edozein gora beheraren aurrean (emakida-epea amaitzea, erreskatatzea, moztea, aldez aurretik itzultzea…). | 5.- Que hay que aclarar que estas hipotecas lo son de la concesión en sí misma; del derecho de concesión, más exactamente; de ahí que siendo éste un derecho temporal y revocable, queden legalmente sometidas a la resolución del derecho del concedente por cualquiera de las eventualidades que puedan provocar la extinción de la concesión (vencimiento del plazo de otorgamiento, rescate, resolución, reversión anticipada, etc.). | |
|  |  | |
| Proposamenaren inguruan eztabaidatu ondoren, Kontu, Ogasun eta Ondare lan batzordeak Udal Osoko bilkurari erabaki hau hartzeko proposamena egin dio: | Se debate sobre la propuesta y a continuación la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio propone al Pleno adoptar el siguiente acuerdo: | |
|  |  | |
| Baimena ematea Txaltxazelaiko aparkalekuaren ustiatze-emakidaren hipoteka eratzeko, DINERCAR ATRES SLek CAIXABANK SAri eskatu eta horrek emandako maileguaren berme gisa." | Autorizar la constitución de la hipoteca sobre la concesión de explotación del aparcamiento de Txaltxa Zelai, en garantía de un préstamo concedido por CAIXABANK SA, solicitada por DINERCAR ATRES S.L.” | |
|  |  | | | |
|  |  | | | |
| 5.- *San Andres Nagusien Egoitza* Fundazioaren Aurrekontuaren Kreditu Gehigarrien 1. Espedientea. | 5.- Primer expediente de Créditos adicionales del Presupuesto de la Fundación Residencia de Ancianos San Andrés. | | | |
|  |  | | | |
| “2016. urteko San Andres Nagusien Egoitza Fundazio Publikoaren Aurrekontuari dagozkion partidetan izendatutako kredituak urriak izatera, ondoren zehazten diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartu dira. | | “Al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuestode la Fundación Pública Residencia de Ancianos San Andrés para el Ejercicio 2016, se considera la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que se detallan. |
|  | |  |
| San Andres Nagusien Egoitza Fundazio Publikoaren 2016ko Kreditu Gehigarrien Aurreneko espedientearen inguruan Alkatetzak egin duen proposamena aztertu da; baita Kontu-hartzaile jaunak egindako txostena ere. | | Vistos, la propuesta de Alcaldía sobre el primer expediente de Créditos Adicionales del Presupuestode la Fundación Pública Residencia de Ancianos San Andrés, así como el informe del Interventor, |
|  | |  |
| Proposamenaren gainean eztabaidatu dute eta, ondoren, Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak Udalbatzari proposamen hau egiten zaio:San Andres Nagusien Egoitza Fundazio Publikoaren Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien Aurreneko Espedientea onartzea. Hona hemen zenbatekoak: | | Se debate sobre la propuesta y a continuación la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio propone al Pleno Municipal la aprobación del Primer expediente de Créditos Adicionales del Presupuestode la Fundación Pública Residencia de Ancianos San Andrescifrado en las siguientes cantidades: |

LABURPENA KAPITULUKA / RESUMEN POR CAPITULOS

**I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA/ PROCEDENCIA DE LOS FONDOS**

|  |  |
| --- | --- |
| Kap Izendapena Euroak | Capít Denominación Euros |
|  |  |
| 4 Transferentzia arruntak 120.000,00 | 4 Transferenc.corrient. 120.000,00 |
| **Guztira gehikuntzen adina 120.000,00** | **TOTAL igual alos aumentos 120.000,00** |
|  |  |

**II. KREDITUEN GEHIKUNTZA / CREDITOS EN AUMENTO**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Kap Izendapena Euroak | | Capít Denominación Euros | | |
|  | |  | | |
| 1 Pertsonal Gastuak 120.000,00 | | 1 Gastos de personal 120.000,00 | | |
| **Kredituen Gehikuntza guztira 120.000,00** | | **TOTAL Créditos en aumento 120.000,00** | | |
|  | |  | | |
|  | |  | | |
| Kreditu Gehigarrien espediente hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eman behar da argitara jendea jakinaren gainean gera dadin.” | | | Asimismo el presente expediente de Créditos Adicionales, deberá publicarse en el Boletín Oficial de Gipuzkoa para su información pública.” | | | |
|  | | | |  | | |
|  | | | |  | | |
| 4. ATALA. Premiak. | | | | PUNTO 4º Urgencias. | | |
|  | | | |  | | |
| 2016ko Udal Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien Bosgarren espedientea. | Quinto expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal 2016. | | | | |
|  |  | | | | |
| 2016. jardunaldirako Udal Aurrekontuari dagozkion partidetan izendatutako kredituak urriak izatera, ondoren zehazten diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartu dira. | Al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2016; se considera la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que se detallan. | | | | |
|  |  | | | | |
| Udal Aurrekontuaren Kreditu Gehigarrien Bosgarren espedientearen inguruan Alkateak egin duen proposamena, eta Kontu-hartzaile jaunak espediente horren inguruan egindako txostena ikusita, | Vistos, la propuesta de Alcaldía sobre el Quinto expediente de créditos adicionales del Presupuesto Municipal y el informe del Interventor sobre el expediente, | | | | |
|  |  | | | | |
| Kontu Ogasun eta Ondare Lan batzordeak Udalbatzari Udal Aurrekontuko Kreditu Gehigarrien Bosgarren espedientea ontzat hartzea eskatu dio, honako zenbateko hauek dituena: | A continuación la comisión de trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio propone al Pleno Municipal la aprobación del Quinto expediente de Créditos Adicionales del Presupuesto Municipal cifrado en las siguientes cantidades: | | | | |

LABURPENA KAPITULUKA / RESUMEN POR CAPITULOS

### I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA/ PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

|  |  |
| --- | --- |
| Kap Izendapena Euroak | Capít Denominación Euros |
|  |  |
| 8 Finantza aktiboak 200.000,00 | 8 Activos financieros 200.000,00 |
|  |  |
| **Guztira gehikuntzen adina 200.000,00** | **TOTAL igual a los aumento 200.000,00** |

## II. KREDITUEN GEHIKUNTZA / CREDITOS EN AUMENTO

|  |  |
| --- | --- |
| Kap Izendapena Euroak | Capít Denominación Euros |
|  |  |
| 4Transferentzi arruntak200.000,00 | 4Transferenc. Corrientes200.000,00 |
|  |  |
| **Kredituen Gehikuntza guztir 200.000,00** | **TOTAL Créditos en aument 200.000,00** |
|  |  |
|  |  |
| Kreditu Gehigarrien espediente hau Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean eman behar da argitara jendea jakinaren gainean gera dadin. | Asimismo el presente expediente de Créditos Adicionales, deberá publicarse en el Boletín Oficial de Gipuzkoa para su información pública. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2016ko Udal Aurrekontuko Kontu sailen arteko Transferentzien Zortzigarren espedientea. | Octavo expediente de Transferencias del Presupuesto Municipal 2016. | |
|  |  | |
| 2016. jardunaldirako Udal Aurrekontuari dagozkion partidetan izendatutako kredituak urriak izatera, ondoren zehazten diren kontzeptuengatik egin behar diren gastuak presakotzat eta premiazkotzat hartu dira. | Al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2016, se considera la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que se detallan. | |
|  |  | |
| Udal Aurrekontuaren partiden arteko kreditu-transferentzien Zortzigarren espedientearen inguruan Alkateak egin duen proposamena, eta Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikuluak ezarritakoaren arabera, espediente horren inguruan Kontu-hartzaile jaunak egindako txostena ikusita, | Vistos, la propuesta de Alcaldía sobre el Octavo Expediente de Transferencias de crédito del Presupuesto Municipal y el informe del Interventor sobre el expediente realizado de conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa. | |
| Elkar iritziak eman ondoren, Kontu, Ogasun eta Ondare lan batzordeak Udalbatzari, Udal Aurrekontuko partiden arteko Transferentzien Zortzigarren espedientea ontzat har dezan eskatzen zaio. | | Tras un cambio de impresiones, la comisión de Cuentas, Hacienda y Patrimonio propone al Pleno Municipal la aprobación del Octavo expediente de Transferencias de Crédito del Presupuesto Municipal cifrado en las siguientes cantidades: | |

|  |  |
| --- | --- |
| LABURPENA KAPITULUKA | RESUMEN POR CAPITULOS |
|  |  |
| I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA | I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS |
|  |  |
| Kap Izendapena Euroak | Capít Denominación Euros |
|  |  |
| 4 Transferentzi arruntak 50.000,00 | 4 Transferencias corrient. 50.000,00 |
|  |  |
| Guztira gehikuntzen adina 50.000,00 | Total igual a los aumentos 50.000,00 |
|  |  |
|  |  |
| II. KREDITUEN GEHIKUNTZA | II. CREDITOS EN AUMENTO |
|  |  |
| Kap Izendapena Euroak | Capít Denominación Euros |
|  |  |
| 2Gastu ondasun arrunt. 50.000,00 | 2Compra b.corr.y serv 50.000,00 |
|  |  |
| Kredituen Gehikuntza guztira 50.000,00 | Total créditos en aumento 50.000,00 |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina eta Diru-laguntza Izendunen Eranskina aldatzeko proposamena | Propuestas de modificación del Anexo del Plan estratégico de Subvenciones y modificación del Anexo de Subvenciones Nominativas. |
|  |  |
| Alkatearen proposamena ikusita 2016ko Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina eta Diru-laguntza Izendunen Eranskina aldatzeko | Vistas la propuesta de Alcaldía para modificación del Anexo del Plan Estratégico de Subvenciones y la modificación del Anexo de Subvenciones Nominativas, aprobados para el año 2016, |
|  |  |
| Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak Udal Osoko bilkurari erabaki hauek hartzeko proposamena egin dio: | La Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio propone al Pleno Municipal adopte los siguientes acuerdos: |
|  |  |
| **Lehenengoa:** Eibarko Diru-laguntzen Plan Estrategikoaren Eranskina aldatzea, ondoren aipatzen den diru-laguntza jasotzeko: | **Primero**: La modificación del Anexo del Plan Estratégico de Subvenciones del Ayuntamiento de Eibar, incorporando la siguiente línea de subvención, |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **DIRU-LAGUNTZA LERROA.** | **HELBU-RUAK** | **EMAITZAK.** | **URTEKO KOSTUA.** | **Finantzaketa:** | **DIRU-LAGUNTZA EMATEKO PROZEDURA.** |
| HELBURUA:Armeria Eskolako Ikasle Ohien Elkarteari “Enplegurako Bidea” proiekturako laguntza ematea. | Eibarren lanik ez duten 100 pertsonaren enplegagarrita-suna handitzea. | Prestakuntza-fasea gainditzen duten pertsonen artean % 30aren kontrataziora heltzea. | 200.000€ € | Finantzaketa Udalaren beraren funtsekin egingo da Aurrekontuaren IV. kapituluaren kontura. | Diru-laguntza mota: izenduna. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **LÍNEA DE SUBVENCIÓN** | **OBJETIVOS** | **EFECTOS PRETENDIDOS** | **COSTE ANUAL** | **FINANCIACIÓN** | **PROCEDIMIENTO DE CONCESIÓN** |
| OBJETO: Ayuda para el proyecto “Enplegurako bidea” a la Asociación de Antiguos Alumnos de Armeria Eskola | Aumentar la empleabilidad de 100 personas desempleadas de Eibar | Llegar a un 30% de contratación entre las personas que pasen de la fase de formación | 200.000€ | La financiación se llevará a cabo con fondos propios, con cargo al capítulo IV del presupuesto. | Tipo de subvención: nominativa |

|  |  |
| --- | --- |
| **Bigarrena:**Diru-laguntza izendunen eranskinean derrigorrean egin behar den aldaketa egitea aurreko atalean adierazitako diru-laguntza izendunaren lerro berri hori jasotzeko: | **Segundo**: La necesaria modificación del anexo de subvenciones nominativas para recoger la nueva línea de subvención |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **DIRU-LAGUNTZA LERROA.** | **URTEKO KOSTUA.** | **FUNTZIONALA** |
| HELBURUA:“Enplegurako bidea” programa egiteko laguntza. | 200.000 | 481.01 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **LINEA DE SUBVENCIÓN** | **COSTE ANUAL** | **FUNCIONAL** |
| OBJETO: Ayuda para la realización del programa “enplegurako bidea” | 200.000 | 481.01 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 5. ATALA | | PUNTO 5º | |
|  | |  | |
|  | |  | |
| *IRABAZI* ETA *PODEMOS-AHAL DUGU EIBAR*REK KONTSUMORAKO EGOKIAK IZAN ARREN SALMENTARAKO BAZTERTZEN DIREN JANARIAK EDO ELIKAGAIAK APROBETXATZEARI BURUZ AURKEZTU DUTEN MOZIOAREN AURREAN, AUKERAKO MOZIOA. | “MOCIÓN TRANSACCIONAL DE LOS GRUPOS MUNICIPALES PSE-EE, EH-BILDU, EAJ-PNV E IRABAZI A LA PRESENTADA POR IRABAZI Y PODEMOS-AHAL DUGU EIBAR RELATIVA AL APROVECHAMIENTO DE ALIMENTOS APTOS PARA EL CONSUMO Y DESCARTADOS PARA LA VENTA | |
|  |  | |
| “- Eibarko Udal Osoko Bilkurak honako konpromiso hau hartzen du: Gipuzkoako Elikagaien Bankuarekin batera lan egitea aurretik ere jorratuta dagoen elkarlan-esparru horretan, kontsumorako egokiak izan arren, salmentarako baztertzen diren elikagaiak bildu eta aprobetxatzeko xedez, supermerkatu batzuekin sinatuta dauden hitzarmenak ahalik eta supermerkatu gehienetara heda daitezen. | -El Pleno del Ayuntamiento de Eibar se compromete a, en el marco de colaboración ya existente con el Banco de Alimentos de Gipuzkoa, trabajar conjuntamente para ampliar los convenios ya firmados con algunos supermercados al mayor número de ellos para la recogida y el aprovechamiento de los alimentos aptos para el consumo, pero descartados para su venta. | |
| - Ildo beretik, Eibarko Udal Osoko Bilkurak, Eibarko ostalarien ordezkariekin biltzeko konpromisoa hartzen du, martxan jarrita dauden esperientzia batzuk aztertzeko edo, kontsumorako egokiak izan arren, salmentarako baztertzen diren elikagaiak aprobetxatzeko egon daitezkeen aukerak aztertzeko. | -En la misma línea, el Pleno Ayuntamiento de Eibar se compromete a reunirse con los/as representantes de los hosteleros/as eibarreses/as para analizar las experiencias ya en práctica o alternativas para el aprovechamiento de aquellos alimentos aptos para el consumo y ya descartados para su venta. | |
| - Berebat, Eibarko Udal Osoko Bilkurak "Elkartasun-hozkailua edo Edukiontzi Beti Hoztua" jartzeko eta haren kostua bere gain hartzeko konpromisoa hartzen du, Galdakaoko Boluntarioen Gizarte Elkartearekin elkarlanean arituta. | -Se compromete, asimismo, a responsabilizarse de la instalación y coste de la llamada “Nevera Solidaria o Contenedor Siempre Refrigerado”, en colaboración con la Asociación Humanitaria de Voluntarios de Galdakao GBGE Galdakao Boluntarioen Gizarte Elkartea. | |
| Proiektu horrek aurrera egin dezan, gizarte-izaerako herriko elkarteren batek hartu behar du hozkailuaren funtzionamendu onaren ardura (garbiketa, produktuen iraungitze-kontrola...). | Para el funcionamiento de este proyecto, será necesario que alguna asociación local de carácter social se responsabilice del correcto funcionamiento de la nevera (limpieza, control de la caducidad de los productos,…). | |
| - Aldi berean, Eibarko Udal Osoko Bilkurak elikagaien kontsumo arduratsuari buruzko heziketa-eta kontzientziazio-kanpainetan modu eraginkorrean parte hartzeko konpromisoa hartzen du.” | -Igualmente, el Pleno del Ayuntamiento de Eibar se compromete a involucrarse activamente en campañas educativas y de concienciación sobre el consumo responsable de alimentos.” | |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| 6. ATALA. | PUNTO 6º |
|  |  |
| EIBARKO PSE-EE TALDEAK AURKEZTUTAKO AUKERAKO MOZIOA EIBARKO EAJ-PNV TALDEAK BASERRIETARAKO BIDE-SAREAK HOBETZEKO AURKEZTU DUEN MOZIOAREN AURREAN. | MOCIÓN ALTERNATIVADEL PSE-EE A LA PRESENTADA POR EIBARKO EAJ-PNV RELATIVA A LA MEJORA DE LA RED VIARIA A LOS BARRIOS RURALES. |
|  |  |
| “Eibarko Udalbatzarrak  Udal Gobernuari hauxe eskatzen dio: "Andirao" Eibarko Baserritarren Elkartearekin lehendik dagoen elkarlanaren ildo horretan, Udalak mapa bat egin dezala baserri-ingurunean dauden bide-azpiegitura guztiak gaur egun duten egoerarekin jasota, eta, hala bada kasua, hobetzeko premiak ere islatuta. | “El Pleno del Ayuntamiento de Eibar insta al Gobierno Municipal a que, en base a la relación colaborativa ya existente con “Andirao” Eibarko Baserritarren Elkartea, elabore un mapa de las infraestructuras viarias existentes en el entorno rural con su situación actual y, en su caso, necesidades de mejora. |
|  |  |
| Mapa hori egin eta hortik ateratzen diren ondorioak hezurmamitzeko, urtero, plangintza bat egingo da; horretarako udal aurrekontuak tramitatu, negoziatu eta onartuta. Udal Aurrekontuan jasoko da mapa horretatik sortutako egitekoak betetzen joateko behar den aurrekontua. | El desarrollo y ejecución derivados de ese mapa se planificarán anualmente, mediante la tramitación, negociación y aprobación de los presupuestos municipales, donde se recogerá la disponibilidad presupuestaria para ir cumpliendo los objetivos derivados de ese mapa. |
|  |  |
| EAJ-PNV Taldeak aurkeztu duen mozioa baserri-auzoetarako bide-sarea hobetzeari buruz. | Moción presentada por el Grupo EAJ-PNV relativa a la mejora de la red viaria a los barrios rurales. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | |  | |
| 7. ATALA. | | PUNTO 7º | |
| Erdibideko mozioa, PSE-EE, EH-BILDU, EAJ-PNV eta IRABAZI-GANEMOS Udal Taldeek Frankismoaren krimenen aurkako Kereilaren Euskal Plataformaren ordezkarietako batekin batera aurkeztu dutena, talde horrek aurkeztutako jatorrizko mozioaren inguruan egindakoa. | | Moción transaccional presentada por los Grupos municipales PSE-EE, EH-BILDU, EAJ-PNV e IRABAZI-GANEMOS, y por uno de los representantes de la Plataforma Vasca para la Querella contra los crímenes del franquismo sobre la moción originaria presentada por este colectivo. | |
|  |  | |
| PSE-EE, EH-BILDU, EAJ-PNV eta IRABAZI-GANEMOS udal taldeek honako mozio hau aurkezten dute Frankismoaren krimenen aurkako Kereilaren Euskal Plataformaren ordezkarietako batekin batera, Udal Oroko Bilkurak onar dezan: | “Los grupos municipales PSE-EE, EH-BILDU, EAJ-PNV e IRABAZI-GANEMOS presentan, junto con uno de los representantes de la Plataforma Vasca para la Querella contra los crímenes del franquismo, la siguiente moción para su aprobación en sesión plenaria: | |
|  |  | |
| MOZIOA | MOCIÓN | |
|  |  | |
| 1. Udal Osoko Bilkurak onartzen du eta Eibarko Udalari eskatzen dio akusazio gisa aurkeztu dadila gure udalerriko frankismoaren biktimekiko Argentinako jurisdikzioan irekitako prozeduran. | 1.El Pleno aprueba e insta al Ayuntamiento de Eibar a que se presente como acusación en el procedimiento incoado en la jurisdicción argentina respecto a las víctimas del franquismo de nuestro municipio. | |
|  |  | |
| 2. Udal Osoko Bilkurak onartzen du eta Eibarko Udalari eskatzen dio ahalbidera dezala Estatu espainoleko epaitegietan ekimen judizialak irekitzeko aukera, gure udalerrian diktadura frankistak eragindako gizateriaren kontrako krimenetatik erator daitezkeen erantzukizun penalak eta legoken beste edozein erantzukizun argitu daitezen. | 2.El Pleno aprueba e insta al Ayuntamiento de Eibar a que posibilite que se abran en los juzgados del Estado Español iniciativas judiciales para el esclarecimiento de responsabilidades penales o del tipo que procedan por crímenes contra la humanidad cometidos por la dictadura franquista en nuestro municipio. | |
|  |  | |
| 3.Udal Osoko Bilkurak eskatzen dio Eibarko Udalari behar diren bitartekoak erraztu ditzala gure udalerriko frankismoaren biktimen inguruko dokumentazio, testigantza eta proba oro prozedura penalari erantsi dakion; horrela, frankismoaren zapalkuntza guztien zentsua ahalik eta osatuen egin dadin. | 3.El Pleno insta al Ayuntamiento de Eibar a que facilite los medios oportunos para que se adjunte al procedimiento penal toda documentación, testimonio y prueba de víctimas del franquismo de nuestro municipio, para que se elabore el censo más amplio y completo posible de todas las opresiones del franquismo.” | |